

Г. Г. ХИСАМОВА

*(Башкирский государственный университет,
г. Уфа, Россия)*

УДК 81'42:81'27:39
ББК Ш300.1+Ш100.63

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ

Аннотация. Статья посвящена роли художественного текста в формировании билингвальной личности. Художественный текст используется в дидактических целях и в практике преподавания русского языка как иностранного, и в практике преподавания русского языка как неродного. Повышенное внимание при этом уделяется проблеме отражения в языке национально-культурной семантики. Особая роль принадлежит лингвокультурологическому анализу. Задача его показать, как в тексте отражается лингвокультурная ситуация, каково его общее культурное содержание и ценностные ориентиры. Культурный смысл текста проявляется в его тематике, в композиции, в заглавии, поэтому на лексико-фразеологическом уровне выявляются единицы с национально-культурной семантикой и сопоставляются с фактами родного языка и культуры, а также выделяется общее и национально-специфичное в языковых единицах. Сопоставительное описание реалий культуры, лексики с национально-культурным компонентом позволит усвоить национально-культурную специфику языковых средств, поможет создать когнитивную базу, необходимую для общения, что будет способствовать совершенствованию обучения русскому языку.

Ключевые слова: художественный текст, билингвальная личность, национально-культурная семантика, лингвокультурологический аспект.

Феномен билингвизма неразрывно связан с проблемой формирования билингвальной личности, которая владеет и пользуется двумя языками – в одинаковой мере свободно. Свободное владение языками основано на усвоении языковой картины мира народов, говорящих на разных языках, когда билингв усваивает языковые средства вместе с материальной и духовной культурой народов-носителей этих языков. Если монолингв как языковая личность владеет языком и культурой только одного народа, то билингвальная (двуязычная) личность – это личность, ус-

воившая вместе с языковыми средствами две национальные картины мира, две национальные культуры [Закирьянов 2015: 92].

Особая роль в формировании билингвальной личности принадлежит художественному тексту. Художественный текст используется в дидактических целях и в практике преподавания русского языка как иностранного, и в практике преподавания русского языка как неродного [Кулибина 2001]. Методика использования художественного текста в учебном процессе предусматривает следующие этапы работы: 1) определение целей использования художественного текста в учебном процессе; 2) принципы отбора текста литературного произведения; 3) способы знакомства учащихся с текстом; 4) задачи предтекстового этапа работы; 5) методика проведения предтекстовой работы; 6) организация послетекстового этапа работы.

Учитывая специфику текстового материала, а также особенности восприятия художественной литературы и принимая во внимание общую направленность практического языкового курса, можно следующим образом сформулировать основные цели работы над конкретным художественным текстом на занятии русского языка как иностранного и русского языка как неродного: 1) понимание текста, его смысловое восприятие; 2) обучение речемыслительной деятельности на изучаемом языке, овладение стратегиями понимания.

Поставленные цели определяют прежде всего отбор текстового материала. Художественные тексты, которые предлагаются обучаемым для понимания, должны быть: 1) интересными для конкретного читателя, то есть должны вызвать желание понять их; 2) посильными для читателя-инофона или нерусского учащегося (речь идет как об общем числе, так и характере предполагаемых трудностей, преодоление которых планируется за единицу учебного времени).

Аудиторная работа над художественным текстом своим образом имеет естественное взаимодействие читателя и книги в реальных условиях общения и складывается из трех этапов: пред-; при- и послетекстовой работы, каждая из которых имеет собственные задачи. Основная задача предтекстового этапа – вызвать у обучаемых интерес к тексту, желание его прочесть. Притекстовая работа – это самая важная часть работы над тек-

стом, в процессе её решаются основные задачи: понимание конкретного текста, а также владение стратегиями понимания. Посттекстовый этап предполагает расширение фона, с учетом которого и должно восприниматься художественное произведение и, как следствие этого, углубленное понимание смысла художественного текста. Притекстовая работа моделирует непосредственное восприятие художественного текста. Это собственно работа над ключевыми средствами его языкового выражения, направленная на понимание текста. Ключевыми словесными образами считаются те, с помощью которых описываются основные характеристики ситуации, отраженной в тексте. Ключевая единица, как следует из прямого значения этого слова, является как бы ключом к постижению смысла слова, используемого автором для описания той или другой характеристики ситуации, правильное восприятие которой поможет обучаемым адекватно оценить текст [Сергеева, Хисамова, Шаймиев 2015: 68].

В художественных текстах используется лексико-тематическая группа слов, презентующая коммуникативную ситуацию, обозначенную ключевым словом. Так, лексико-тематическую группу презентации коммуникативной ситуации «Экзамен» в шукшинском рассказе составляют слова *студент, профессор, билет, аудитория, зачётка*. Речевое поведение персонажей маркируется ключевыми словами «разговор», «беседа», описывающими коммуникативную ситуацию: *«О чем вы там говорили между собой? – Где? – Студент поднял голову. Ему этот разговор явно становился в тягость; <...>. Помолчали. Немножко дольше, чем требуется для беседы на данную тему»* (В. Шукшин «Экзамен»).

Ключевые слова в художественном тексте становятся в то же время и средством создания художественного образа. Так, о Глебе Капустине из рассказа «Срезал» В. Шукшин не только прямо говорит, что он жесток, но и сравнивает его с кулачным бойцом. Он представляет читателю самому сделать вывод из следующих описаний: «Глеб коршуном взмыл над полковником», «примеривался, видно было, подбирался к прыжку» и др.

В другом шукшинском рассказе «Сапожки» автор описывает продавщицу магазина, у которой герой рассказа покупает сапожки. Ведет эта продавщица себя просто по-хамски, всячески показывая (и высказывая) покупателю свое презрение к его деревенской внешне-

сти и грязным сапогам, не очень грамотной речи и т.п. О продавщице писатель сообщает читателю следующее:

«Продавщица презрительно посмотрела на него»; «...молча, зло смотрела на него, в глазах, когда Сергей повнимательней посмотрел, действительно стояла белая ненависть»; «В глаза ей не решался посмотреть, глядел выше тощей груди»; «...спросил Сергей, чувствуя, что и сам начинает ненавидеть сухопарую продавщицу».

В приведенном тексте через описание портрета раскрывается характер и внутренний мир человека.

Для методики преподавания русского языка как неродного и русского языка как иностранного характерно повышенное внимание к проблеме отражения в языке национально-культурной семантики. Особая роль в этом принадлежит лингвокультурологическому анализу. Задача лингвокультурологического анализа текста – показать, как в тексте отражается лингвокультурная ситуация, каково его общее культурное содержание и ценностные ориентиры. Культурный смысл текста проявляется в его тематике, в композиции (сюжет, фабула, персонажи) и в заглавии, поэтому на лексико-фразеологическом уровне выявляются единицы с национально-культурной семантикой (безэквивалентная лексика, фоновая и коннотативная лексика; фразеологизмы; афоризмы, крылатые выражения; прецедентные имена; изобразительно-выразительные средства) и сопоставляются с фактами родного языка и культуры, кроме того, выделяется общее и национально-специфическое в языковых единицах.

Погружаясь в богатый и многообразный мир русской классической литературы, учащиеся сталкиваются с трудностями: сложны для понимания как особенности описываемой эпохи, ее законы и приметы, так и отдельные слова и понятия, исчезнувшие из обихода и изменившие свой смысл. Евгений Онегин спешит к умирающему дяде, «летя в пыли на почтовых». Что означает строка «...Стремглав по почте поскакал...»? Что значат слова: «... Ярем он барщины старинной оброком лёгким заменил...»? Выделенные слова весьма существенны для уяснения смысла повествования, психологии героев, времени действия. Устаревшая лексика нуждается в комментариях, пояснении, толковании.

При изучении иностранными учащимися художественных

текстов, в которых отражаются культура и быт тюркских народов, их обычаи и традиции, этические нормы, образное мышление, особая роль отводится тюркизмам-регионализмам. Сюда относятся наименования мифических, сказочных существ; людей по разным признакам; праздников, обрядов и обычаев; кушаний и напитков; предметов быта, одежды, музыкальных инструментов и т.п.; религиозная и этикетная лексика, термины родства.

Русские писатели, в творчестве которых нашли отражение башкирские мотивы, умело использовали региональную лексику башкирского происхождения. Так, тюркизмы в уральских сказах П. Бажова помогают передать своеобразие горнозаводской речи, в которой было немало заимствований из башкирского языка. Безэквивалентная региональная лексика вводится Бажовым в текст сказов, где используются образы башкирского фольклора: «Здравствуй, Айлып! ... Не возьмёшь ли меня замуж? – А какой, – спрашивает, – за тебя калым платить?»; «... Дорогу примечать стал: где лесину затешет, где на камне свою тамгу выбьет, где ещё какой знак поставит» («Золотой волос»).

Национально окрашенная (безэквивалентная региональная, а также фоновая) лексика широко и разнообразно представлена в переводах с башкирского языка на русский, где выполняет наряду с номинативной и художественно-эстетическую функцию, создавая в русском тексте специфическую образность: «Между ними, будто девушки в объятиях джигитов, ... замерли в белых с чёрными узорами платьях берёзы, осины, чьи зелёные зияны начали уже выцветать» (Н. Мусин); «Луна – как улей – на небе встаёт, / А звёзды – в установленном порядке / Со всей вселенной собирая мёд, / Снуя, жужжа, в тот улей носят взятки» (М. Карим).

Отражение национальной специфики (быта, обычаев, мировоззрения) путем использования в русской литературе и в русскоязычных художественных текстах разнообразных пластов лексики (историзмов, архаизмов, экзотизмов и др.) создает ту неповторимую картину, которая позволяет учащимся наслаждаться художественным произведением, понимать его.

Уровень сопоставительного анализа текстов разных культур в аспекте «диалога культур» предусматривает анализ содержания текста, его структурной организации, лингвокультурологических концептов, языковых и изобразительно-выразительных

художественных средств. Сопоставительное описание реалий культуры, лексики с национально-культурным компонентом в русском и родном языках и культурах позволит усвоить национально-культурную специфику языковых средств, поможет создать когнитивную базу, необходимую для общения, что будет способствовать совершенствованию обучения не только русскому, но и родному языку, предупреждая межкультурную интерференцию [Махмутова, Хисамова 2015: 449-452; Овчинникова, Хисамова 2015: 315].

Таким образом, художественный текст является важным средством формирования билингвальной языковой личности, так как обладает мощным лингводидактическим потенциалом: смысловое восприятие средств его языкового выражения, его национальная специфика, семантика и символика даёт учащимся не только определённые знания, но и учит тому, каким образом получить новые, помогает изучающему язык освоиться в новом языковом пространстве.

ЛИТЕРАТУРА

Закирьянов К.З. Билингв как бикультурная личность //Язык и культура: проблемы соотношения и взаимодействия в полиэтническом пространстве. Материалы Всероссийской научн.-практ. конф. с междунар. участием, посвященной 80-летию д.ф.н., проф. М. В. Зайнуллина. – Уфа, 2015.

Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб., 2001.

Махмутова А. С., Хисамова Г. Г. Региональный компонент вузовского курса «Русский язык и культура речи» на национальном отделении //Российский гуманитарный журнал, 2015. – Т. 4. – № 2.

Овчинникова С. В., Хисамова Г. Г. О когнитивном анализе художественного текста //Вестник Башкирского университета, 2015. № 1.

Сергеева Л. А., Хисамова Г. Г., Шаймиев В. А. Художественный текст: функционально-коммуникативный аспект исследования. – М.; 2014.

©Хисамова Г. Г., 2018